

# Pedro Oom

EN EL POETA PORTUGUÉS Pedro Oom (Santarém 1926-Lisboa 1974) confluyen tres momentos especiales de la literatura portuguesa –el neorrealismo, el surrealismo y el *abjeccionismo*<sup>1</sup>– como todos los movimientos o momentos artísticos a final de cuentas siempre pasajeros, contradictorios, con fecha de caducidad en el arrebatado, la caprichosa vida bohemia y la amistad. Pedro Oom se rodeó de Mário Cesariny, Cruzeiro Seixas, Antonio José Forte, Manuel de Lima y Herberto Helder. Entre los 24 y 34 años, luego de la muerte de sus padres, se hace cargo de sus hermanos y entra al Instituto Nacional de Estadística, diez años de silencio bartlebyano que le darán a su obra ese sentido disperso, espontáneo, deleznable.

## POEMA

Tua boca  
é um dia estreito  
cheio de moscas

De noite  
tem a cor azul-verde  
dum veneno  
como o mar.

## POEMA

Tu boca  
es un día estrecho  
lleno de moscas

De noche  
tiene el color azul-verde  
de un veneno  
como el mar

1 El *abjeccionismo* o *abjecionismo* es un postparasurrealismo –corriente de entreguerras– surgido a finales de los años cincuenta en Lisboa, en palabras de Pedro Oom el *abjeccionismo* se basa en la respuesta personal a la pregunta: “¿Qué puede hacer un hombre desesperado, cuando el aire es un vómito y nosotros seres abyectos?”

## PODE-SE ESCREVER

Pode-se escrever sem ortografia  
Pode-se escrever sem sintaxe  
Pode-se escrever sem português  
Pode-se escrever numa língua sem saber essa língua  
Pode-se escrever sem saber escrever  
Pode-se pegar na caneta sem haver escrita  
Pode-se pegar na escrita sem haver caneta  
Pode-se escrever sem caneta  
Pode-se sem caneta escrever caneta  
Pode-se sem escrever escrever plume  
Pode-se escrever sem escrever  
Pode-se escrever sem sabermos nada  
Pode-se escrever nada sem sabermos  
Pode-se escrever sabermos sem nada  
Pode-se escrever nada  
Pode-se escrever com nada  
Pode-se escrever sem nada

Pode-se não escrever



*Victoria en rosa.* Foto: Edgardo Soriano-Vargas.

## SE PUEDE ESCRIBIR

Se puede escribir sin ortografía  
Se puede escribir sin sintaxis  
Se puede escribir sin portugués  
Se puede escribir en una lengua sin saber esa lengua  
Se puede escribir sin saber escribir  
Se puede tomar un bolígrafo sin haber escritura  
Se puede tomar la escritura sin haber bolígrafo  
Se puede tomar el bolígrafo sin haber bolígrafo  
Se puede escribir sin bolígrafo  
Se puede sin bolígrafo escribir bolígrafo  
Se puede sin escribir escribir plume  
Se puede escribir sin escribir  
Se puede escribir sin haber sabido nada  
Se puede escribir nada sin haber sabido  
Se puede escribir haber sabido sin nada  
Se puede escribir nada  
Se puede escribir con nada  
Se puede escribir sin nada

Se puede no escribir



*Victorias*. Foto: Edgardo Soriano-Vargas.

## O SONHADOR ESPACIALIZADO

Este perfume, hálito benigno, incêndio espetacular de crateras extintas, este perfume é a estrada dos teus cabelos, das tuas superstições, das tuas violências absurdas, mulher-noite, mulher de espinhos com a tua floresta de água salpicada de estrelas, estranha, opaca, a todos os títulos única, a todos os títulos notável!

A tua voz desliza nos confins da geleira que é o teu corpo entre as nuvens e ondas furiosas, recordação vingativa, bússola doida condenando o tempo, este tempo, o nosso! Eu acredito no inacreditável. Haverá um tempo para os comboios de espuma e para os aviões de lama. E um outro tempo para as tuas mãos desenrolando os caminhos, para o reflexo da tua cabeleira imitando as marés, para a máquina giratória do teu sexo livre, para a fotografia do teu rosto em chamas.

Não há razão para queimar a esperança. O teu leito ainda está úmido de orvalho e os teus olhos ainda se negam aos Deuses. A realidade da tua nuca Everest de gelos eternos, a carreira sem fim dos teus braços arco-íris circundando o meu corpo, a cordilheira da tua pele macia onde as minhas mãos se apóiam, são ainda e sempre o único motor para o “looping” no espaço, a única clareira onde o sonho floresce, a única estrada que só conduz a si mesma.

Eu digo-te que não há razão para queimar a esperança, esta esperança que tingem os teus lábios e que vai conosco até ao fim dos abismos, êxtase delirante onde não existe o Presente e onde o Futuro é um espasmo violento, uma chama súbita em que eu e tu nos fundimos.

Não há razão para queimar a esperança, esta rubra mistura de sonho e lava, perfeitamente conjugada como um círculo em repouso. Tenho-te sempre nos meus braços, no meu ser, e por isso quando me debruço nos debruçamos sobre o precipício olvidamos a nossa condição de indivíduos para sermos o fluxo e o refluxo da História.

Já não somos o que se classificaria de um homem e de uma mulher, mas sim uma multidão de sombras povoada de nuvens, a fusão de dois ácidos, a resolução de um problema.

A minha carne é o teu nevoeiro perpétuo.



*Victoria nacente.* Foto: Edgardo Soriano-Vargas.

## EL SOÑADOR ESPACIALIZADO

Este perfume, hábito benigno, incendio espectacular de cráteres extintos, este perfume es la vía de tus cabellos, de tus supersticiones, de tus violencias absurdas, mujer-noche, mujer de espinos con tu floresta de agua salpicada de estrellas, extraña, opaca, ¡a todos los títulos única, a todos los títulos notable!

Tu voz desliza en los confines del glaciario que es tu cuerpo entre nubes y olas furiosas, memoria vengativa, brújula idiota condenando el tiempo, este tiempo, ¡el nuestro! Yo creo en lo increíble. Habrá un tiempo para los convoyes de espuma y para los aviones de cieno. Y otro tiempo para tus manos desenrollando los caminos, para el reflejo de tu cabellera imitando las mareas, para la máquina giratoria de tu sexo libre, para la fotografía de tu rostro en llamas.

No hay razón para quemar la esperanza. Tu lecho aún está húmedo de rocío y tus ojos aún se niegan a los Dioses. La realidad de tu nuca Everest de hielos eternos, la carrera sin fin de tus brazos arcoíris circundando mi cuerpo, la cordillera de tu piel suave donde mis manos se apoyan, son todavía y siempre el único motor para el “looping” en el espacio, el único claro donde el sueño florece, la única vía que sólo conduce a sí misma.

Yo te digo que no hay razón para quemar la esperanza, esta esperanza que tiñe tus labios y que va con nosotros hasta el fin de los abismos, éxtasis delirante donde no existe el Presente y donde el Futuro es un espasmo violento una llama súbita en que tú y yo nos fundimos.

No hay razón para quemar la esperanza, esta rubra mezcla de sueño y lava, perfectamente conjugada como un círculo en reposo. Te tengo siempre en mis brazos, en mi ser, y por eso cuando me tiendo nos tendemos sobre el precipicio olvidamos nuestra condición de individuos para ser el flujo y reflujo de la Historia.

Ya no somos lo que se clasificaría como un hombre o una mujer, pero sí una multitud de sombras poblada de nubes, la fusión de dos ácidos, la resolución de un problema.

Mi carne es tu neblina perpetua.



*Nubes de colores.* Foto: Edgardo Soriano-Vargas.

## O HOMEM BISADO

Alegra-me ser todas as coisas e as sombras que elas projectam  
ser a sombra dos teus seios e da tua boca  
o criado de smoking branco que te agita os cabelos  
para um cocktail estimulante e fresco  
a mesa onde passo a ferro o teu corpo  
as espáduas as coxas a curva macia dos joelhos  
alegra-me ser o contorno da tua nuca e o binário motor dos teus braços

embora mais pequeno do que um corpúsculo celeste  
sou os milhões de astros microrganismos estrelas  
a rota de todos os navios perdidos  
a angústia síntese de todos os suicidas  
a forma de todos os animais conhecidos  
o desenho rigoroso de toda a flora existente

Ontem em Paris hoje em Lisboa amanhã em Júpiter  
caminho para a resolução de todos os problemas  
sem a certeza de resolver qualquer deles  
como se fosse uma máquina de somar parcelas  
quatro vezes quatro oito vezes dez oitenta  
sabe-me a vida ao que É  
esta progressão assustadora de crocodilos bebendo limonada  
Ontem fui a prostituta a quem paguei a noite  
hoje serei talvez o inocente violentador frustrado  
Sutmil é a cidade par aonde me evado todas as noites à aventura  
e «os anéis de Saturno são a força centrífuga-centrípeta que me  
agita os braços no espasmo amoroso»  
a cabeça em Marte os pés na Terra  
vindo «lá do fundo do horizonte lívido»

O comboio está na gare o comboio vai partir  
apressemos o passo o momento é solene  
somos o automóvel que sobe a avenida  
a pulsação acelerada dos maquinismos  
taxímetro de uma cidade de província  
satélites de um satélite lunar  
Tu és o aeroporto eu o avião que parte  
e muito mais calmos entre éter e fogo  
percorremos os sonhos de planeta em planeta desfolhando o futuro a flor  
sempre rara  
e marcamos nos astros o nosso roteiro DEZ QUILÓMETROS

amanhã tirarei o curso de sonhador especializado



Colibri del Ximantécatl 2. Foto: Edgardo Soriano-Yargas.

## EL HOMBRE REPETIDO

Me alegra ser todas las cosas y las sombras que ellas proyectan  
ser la sombra de tus senos y de tu boca  
el criado de smoking blanco que te agita los cabellos  
para un cocktail estimulante y fresco  
la mesa donde plancho tu cuerpo  
los hombros los muslos la curva blanda de las rodillas  
me alegra ser el contorno de tu nuca y el binario motor de tus brazos

aunque más pequeño que un corpúsculo celeste  
soy los millones de astros microorganismos estrellas  
la ruta de todos los navíos perdidos  
la angustia síntesis de todos los suicidas  
la forma de todos los animales conocidos  
el dibujo riguroso de toda la flora existente

Ayer en París hoy en Lisboa mañana en Júpiter  
camino para la resolución de todos los problemas  
sin la certeza de resolver cualquiera de ellos  
como si fuese una máquina de sumar parcelas  
cuatro veces cuatro ocho veces diez ochenta  
me sabe la vida a lo que Es  
esta progresión amedrentadora de cocodrilos bebiendo limonada  
Ayer fui la prostituta a quien pagué la noche  
hoy seré tal vez el inocente violador frustrado  
Sutmil es la ciudad hacia donde me evado todas las noches a la aventura  
y “los anillos de Saturno son la fuerza centrífuga-centrípeta que me  
agita los brazos en el espasmo amoroso”  
la cabeza en Marte los pies en la tierra  
viendo “allá al fondo del horizonte lívido”

El convoy está en el andén el convoy va a partir  
apresuremos el paso el momento es solemne  
somos el automóvil que sube la avenida  
la pulsación acelerada de las maquinarias  
taxímetro de una ciudad de provincia  
satélites de un satélite lunar  
Tú eres el aeropuerto yo el avión que parte  
y mucho más calmados entre éter y fuego  
recorremos los sueños de planeta en planeta deshojando el  
futuro la flor siempre rara  
y marcamos nuestro itinerario DIEZ KILÓMETROS

mañana quitaré el curso de soñador espacializado



*Colibrí pico ancho 2. Foto: Edgardo Soriano-Vargas.*